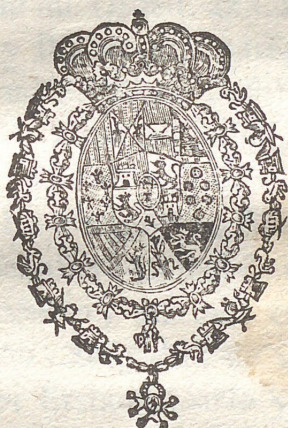


CONVENCION
ENTRE EL REY NUESTRO SEÑOR
Y EL REY CHRISTIANISIMO

SOBRE

EVITAR EL CONTRABANDO,
AJUSTADA Y FIRMADA EN MADRID

Á 24 DE DICIEMBRE DE 1786.



EN MADRID
EN LA IMPRENTA REAL.
AÑO DE MDCCLXXXVIII.



CONVENCIÓN
ENTRE EL REY NUESTRO SEÑOR
Y EL REY CHRISTIANÍSIMO
DE FRANCIA
POR EL TRATADO
AJUSTADO Y FIRMAO EN MADRID
A 13 DE DICIEMBRE DE 1763



EN MADRID
EN LA IMPRENTA REAL
AÑO DE MDCCLXXIII

DON CARLOS, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos-Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y Milan; Conde de Habsburg, de Flándes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. **POR QUANTO** Don Joseph Moñino, Conde de Floridablanca, Caballero Gran Cruz de mi Orden de Carlos III, mi Consejero de Estado, y Primer Secretario de Estado y del Despacho, en virtud del Pleno-poder que Yo le dí, estipuló, concluyó y firmó en Madrid á veinte y quatro de Diciembre de mil setecientos ochenta y seis, con el Duque de La Vauguyon, Príncipe de Carency, Par de Francia, Caballero Comendador de las Órdenes del Rey Christianísimo, mi mui caro y mui amado Hermano y Sobrino, Brigadier de sus Reales Exércitos, su Embaxador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de mi Persona, autorizado igualmente con su Pleno-poder, una Convencion dirigida á modificar ó revocar algunas de las estipulaciones contenidas en las Convenciones hechas anteriormente por mí y Su Magestad Christianísima, el tenor de la qual es como se sigue:

H

CON-

CONVENTION.

Leurs Majestés très Chrétienne et Catholique également animées du désir de resserrer de plus en plus les liens qui les unissent, de favoriser le commerce légitime de leurs Sujets respectifs, et de prévenir les abus contraires à leurs intentions qui pourroient naître de part ou d'autre, ont résolu de modifier ou révoquer quelques unes des dispositions de leurs Conventions précédentes, et d'en ajouter de nouvelles qui leur ont paru les plus propres à remplir cet objet. A cet effet Sa Majesté très Chrétienne a nommé et autorisé de ses Pleins-pouvoirs Son Excellence Monsieur le Duc de La Vauguyon, Prince de Carency, Pair de France, Chevalier Commandeur de ses Ordres, Brigadier de ses Armées, et son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Catholique; et Sa Majesté Catholique Son Excellence Don Joseph Moñino, Comte de Floridablanca, Chevalier Grand Croix de l'Ordre de Charles III, son Conseiller d'Etat, et premier Secrétaire d'Etat et de Dépêche; les quels étant bien instruits des intentions de leurs Souverains respectifs, après s'être communiqués leurs Pleins-pouvoirs, sont convenus des Articles suivants:

AR-

CONVENCIÓN.

Los Reyes Católico y Christianísimo, igualmente deseosos de estrechar mas y mas los vínculos que los unen, de favorecer al comercio legítimo de sus Estados y Súbditos respectivos, y de precaver los abusos contrarios á sus intenciones, que pudieren nacer de una ó de otra parte, han resuelto modificar ó revocar algunas de las disposiciones de sus precedentes Convenciones, y añadir otras nuevas que les han parecido mas conducentes al cumplimiento de este fin: á cuyo efecto el Rey Católico ha nombrado y autorizado con su Pleno-poder al Excelentísimo Señor Don Joseph Moñino, Conde de Floridablanca, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, su Consejero de Estado, y Primer Secretario de Estado y del Despacho; y Su Magestad Christianísima al Excelentísimo Señor Duque de La Vauguyon, Príncipe de Carencey, Par de Francia, Caballero Comendador de sus Órdenes, Brigadier de sus Exércitos, y su Embaxador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Magestad Católica: los quales, bien instruidos de las intenciones de sus respectivos Soberanos, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos-poderes, se han convenido en los Artículos siguientes:

AR-

ARTICLE I.

Tous les Articles de cette Convention seront réciproques.

ARTICLE II.

Toute contrebande en sel, tabac, et généralement en marchandises prohibées, sans aucune exception, chargée dans les navires qui se trouveront dans les ports respectifs, sera sujette à confiscation, si elle n'a pas été déclarée dans le terme prescrit par l'Article IV de la Convention du deux Janvier mil sept cens soixante huit. Le bâtiment et le surplus de la cargaison ne seront ni saisis ni arrêtés, et le Capitaine, les Officiers et l'équipage ne seront ni punis ni molestés en aucune manière, mais le tout remis à la disposition des Consuls, ou Vice-consuls de la Nation des bâtimens et Capitaines, pour être procédé contre eux suivant les ordres de leur Cour, qui fera part de la punition des délinquants, ou des mesures prises pour empêcher la continuation de leurs délits en cas semblables; observant que dans le cas de récidive la Cour qui devra faire punir les coupables augmentera les peines, et en donnera communication à l'autre Cour. Tout ce qui est énoncé au présent Article s'entendra de la contrebande faite dans les ports de chargement ou de déchargement où il y a des Bureaux de Douanes, dans les quels ports les navires des deux Nations seront entrés pour faire le commerce ayant leurs passeports et papiers de mer en bonne et due forme.

AR-



ARTÍCULO I.

Todos los Artículos de esta Convención serán recíprocos.

ARTÍCULO II.

Todo contrabando de sal, tabaco, y generalmente todas las mercaderías cuya entrada esté prohibida, sin ninguna excepcion, que se encuentre en las embarcaciones que se hallaren en los puertos respectivos, estará sujeto á la pena de confiscacion, si no se hubiese declarado en el tiempo prescrito en el Artículo IV de la Convencion de dos de Enero de mil setecientos sesenta y ocho; pero no se podrán aprehender y detener el navío y el resto de la carga, ni se podrá imponer al Capitan, Oficiales y Tripulacion castigo alguno, ni causarles alguna molestia en qualquier modo que sea, debiéndose poner todo á la disposicion de los Cónsules ó Vice-cónsules de la Nacion de que fueren los navíos y Capitanes, para proceder con ellos segun las órdenes de su Corte: la qual dará parte á la otra del castigo de los delinqüentes, ó de las providencias que tomare para impedir la continuacion de sus delitos en casos semejantes: advirtiéndose que en caso de reincidencia se agravarán las penas por la Corte á cuyo cargo queda castigar los reos, y se comunicarán las que fueren á la otra. Todo lo enunciado en este Artículo se debe entender de contrabando hecho en los puertos donde hai Aduana, y que estén habilitados para carga ó descarga, en los quales hubieren entrado

na-

ARTICLE III.

L'or et l'argent qui se trouveront en monnoye d'Espagne à bord d'un bâtiment François dans les ports d'Espagne, ne seront sujets à aucune confiscation, lorsqu'ils seront accompagnés d'un certificat du Consul Espagnol établi dans un port de France, ou dans un port d'une autre Nation, qui attestera que le dit or ou argent en monnoye d'Espagne a été réellement chargé dans le dit port; ou lors qu'il y aura à bord une Guia qui constatera que l'extraction en a été faite légitimement des ports d'Espagne. Et dans le cas où on découvroiroit des falsifications dans les Guias ou certificats, ou lorsqu'on aura outrepassé le temps qui y aura été fixé, on procédera à la confiscation et au cbâtiment des délinquants, en prenant auparavant les mesures nécessaires pour la preuve et la vérification du délit, sans détenir pour cela le navire, le Capitaine, l'équipage et le restant de la cargaison.* Bien entendu que les sommes d'or et d'argent ainsi certifiées ou accompagnées de Guias, comme il a été dit, seront déclarées dans les termes convenus par les Traités et Conventions sous peine de confiscation.

AR-

* On déclare qu'il s'agit ici de ceux qui ne sont pas coupables du délit de la falsification ou de l'altération de ces papiers.



navíos de las dos Naciones para comerciár con sus Pasaportes , y otros papeles de mar en buena y debida forma. *

ARTÍCULO III.

El oro y la plata en moneda de España , que se encuentre en un navío Frances en los puertos de España , no estará sujeto á la pena de confiscacion , quando esté acompañado de certificacion del Cónsul Español residente en un puerto de Francia , ó en un puerto de otra Nacion , que acredite la certeza de haberse cargado en el mismo puerto el dicho oro ó plata en moneda de España ; ó quando se hallare en el navío una guía que asegure ser legítima la extraccion hecha de España. Y en el caso de que se descubra falsificacion en las guías ó certificaciones , ó que haya pasado el tiempo señalado en ellas , se procederá á la confiscacion y al castigo de los delinquentes , precediendo las diligencias necesarias para la prueba y verificacion del delito , sin detencion del navío , Capitan , su equipage , y restante carga **: bien entendido que las cantidades de oro y plata que vengan guiadas como va dicho , se han de manifestar en los términos prevenidos en los Tratados y Convenciones, pena de confiscacion.

AR-

* En este Artículo se comprehenden el I y II de la Convencion de 1774.

** Se declara que se trata de los que no séan reos del delito de la falsificacion ó suplantacion de estos papeles.

ARTICLE IV.

Quant aux bâtimens venants directement des Colonies Françaises de l'Amérique, ou des Indes dans un des ports d'Espagne, dans le cas d'une relâche forcée, avec de l'or ou de l'argent Espagnol, les Capitaines devront en faire la déclaration à leur arrivée dans le dit port, et prendront à leur départ une Guia de la Douane, sans payer pour la dite Guia ni pour le dit argent ou or aucuns droits. Quant à ceux venants de l'Amérique ou des Indes Espagnoles avec de l'or ou de l'argent Espagnol dans le cas d'une permission extraordinaire, les Capitaines devront porter avec eux le registre du dit or ou argent.

ARTICLE V.

La confiscation de l'or et de l'argent n'entraînera jamais celle du bâtiment ni du surplus de la cargaison, ni la punition du Capitaine, des Officiers et de l'équipage; mais le dit bâtiment avec le surplus de la cargaison, sans avoir été ni arrêté ni saisi, et le dit Capitaine, les dits Officiers et équipages sans avoir été molestés en aucune manière, seront remis aux Consuls ou Vice-consuls de leur Nation conformément à l'Article II de cette Convention; observant que dans le cas de récidive la Cour qui devra faire punir les coupables augmentera les peines, et en donnera communication à l'autre Cour. Tout ce qui est énoncé au présent

Ar-



ARTÍCULO IV.

En quanto á los navíos que llegaren en derechura de las Colonias Francesas de América, ó de las Indias, á un puerto de España, en caso de arribada forzosa, con oro ó plata de España, los Capitanes de ellos estarán obligados á declarar dicho oro ó plata á su entrada en el puerto, y á tomar, quando partieren, una guía de la Aduana, sin pagar por esta guía, ni por este oro y plata derechos algunos. Por lo que toca á los que vinieren de América, ó de las Indias Españolas con oro ó plata de España, en caso de un permiso extraordinario, los Capitanes deberán traer consigo el registro de dicho oro ó plata.

ARTÍCULO V.

La confiscacion del oro y de la plata no llevará jamas consigo la del navío, ni del resto de la carga, ni tampoco el castigo del Capitan, Oficiales y Tripulacion; ántes bien el dicho navío con el resto de la carga, sin que sufra embargo, ni detencion alguna, y el Capitan con sus Oficiales y Tripulacion, sin haber padecido alguna molestia de qualquier modo que sea, se entregarán á los Cónsules ó Vice-cónsules de su Nacion, en conformidad del Artículo II de esta Convencion: advirtiéndose que en caso de reincidencia se agravarán las penas por la Corte á cuyo cargo queda castigar á los reos, y se comunicarán las que

Article n'aura lieu que dans les ports de chargement ou de déchargement dans les quels il y a des Bureaux de Douanes.

ARTICLE VI.

A l'égard de la contrebande que tenteroient de faire des bâtimens près les côtes et embouchures de rivières dans les calles, anses et baies autres que les ports destinés et appropriés au commerce, si un bâtiment est surpris en jettant ou ayant jetté l'ancre dans les dites côtes, calles, anses ou baies (sauf les cas de relâche forcée, pourvu qu'il n'y ait pas de preuves que ce soit un prétexte, et dans les quels cas le Capitaine devra faire avertir les Employés des Douanes les plus voisins, en leur déclarant les marchandises de contrebande qu'il a à bord, et les dits Employés se conduire à son égard comme il est expliqué dans l'Article X de cette Convention) le dit bâtiment sera visité par les Employés des Douanes; et s'ils y trouvent de la contrebande, elle sera saisie et confisquée, et le Capitaine, l'équipage, le reste de la cargaison, et le bâtiment seront jugés selon la loi de chaque pays comme les Nationaux qui auroient été surpris dans le même cas. Si le Capitaine ou une partie de l'équipage est surpris dans les barques ou canots faisant la contrebande dans les dites côtes, calles, anses ou baies, quoique le bâtiment ne soit pas à l'ancre, il en sera usé à l'égard de ceux qui seront saisis dans ces barques ou canots, et à l'égard des dites barques
ou



fueren á la otra. Todo lo enunciado en el presente Artículo sólo tendrá efecto en los puertos de carga ó descarga donde hubiere Aduana.

ARTÍCULO VI.

Respecto al contrabando que intentaren hacer las embarcaciones en las costas ó embocaduras de rios, calas, ansas y bahías, que no estén destinados y habilitados para el comercio, si se encontrare un navío anclado, ó echando el ancla en las dichas costas, embocaduras, calas, ansas ó bahías (salvo los casos de arribada forzosa, con tal que no haya pruebas de que ésta no es un pretexto, en cuyos casos el Capitan deberá avisar á los Empleados de Aduana mas próximos, declarándoles las mercaderías de contrabando que tuviere á bordo, y los dichos Empleados tratar con él, como se explicará en el Artículo X de esta Convencion) la dicha embarcacion será visitada por los Empleados de Aduana, y el contrabando que se encuentre en ella será detenido y confiscado, y el Capitan con la Tripulacion, y el resto de la carga, como tambien el mismo navío, se juzgarán segun las leyes de cada pais, como se haría con los Naturales en igual caso. Si el Capitan, ó alguna parte de la Tripulacion se encontraren en barcos ó esquifes haciendo contrabando en las dichas costas, calas, bahías ó ansas, aunque el navío no esté al ancla, se practicará con los que se hallaren en dichos barcos ó esquifes, y tambien con los mismos

ou canots, ainsi qu'il vient d'être dit dans ce même Article.

ARTICLE VII.

Les Administrateurs des Douanes pourront exiger que les articles déclarés de contrebande, et même ceux déclarés de transit, si l'on soupçonne qu'ils contiennent des marchandises prohibées, soient manifestés au départ dans le même état où ils étoient à l'époque de la visite, et même qu'ils soient déposés dans un magasin à deux serrures différentes, dont une clef sera dans les mains de l'Administrateur, et l'autre dans celles du Capitaine pour être les dits articles rendus et rembarqués sans fraix ni droits.

ARTICLE VIII.

Dans la déclaration que les Capitaines des navires Espagnols ou François doivent donner de leur chargement, ils doivent spécifier le nombre des balles, caisses, paquets, ou tonneaux que contient le navire; mais comme il se peut qu'ils ignorent ce qui est renfermé dans les dites balles, caisses, paquets, ou tonneaux, ils énonceront en gros la qualité de ceux qu'ils connoîtront, et déclareront ignorer la qualité de ceux qu'ils ne connoîtront pas.

AR-



mos esquifes y barcos, lo propio que ya se ha expresado en este Artículo. *

ARTÍCULO VII.

Podrán exígir los Administradores de Aduanas que los efectos declarados por de contrabando, y aun los declarados de tránsito, si hai sospecha de que contengan efectos prohibidos, se manifiesten á su salida en el mismo estado en que se hallaban quando se hizo la visita; y aun tambien que se pongan en un almacén con dos diferentes cerraduras, quedando una llave en manos del Administrador, y la otra en las del Capitan, á fin de que se entreguen y vuelvan á embarcar dichos efectos sin costas ni derechos.

ARTÍCULO VIII.

En la declaracion que los Capitanes de navíos Franceses y Españoles deben dar de su carga, deben tambien especificar el número de balas ó fardos, paquetes, caxas ó toneles que contenga el navío; pero como puede ser que no sepan lo que se encierra en las dichas balas ó fardos, paquetes, caxas ó toneles, expresarán por mayor las clases que supieren, declarando ignoran lo demas. **

AR-

* En este Artículo se comprehende el VIII de la Convencion de 1774.

** A lo que expresa este Artículo quedaron reducidos el XVII y XVIII de la Convencion de 1774.

ARTICLE IX.

Les Capitaines seront obligés de comprendre dans la déclaration du chargement de leurs navires le tabac nécessaire à leur consommation et à celle de l'équipage; si la quantité en paroît trop forte, on pourra exiger que le surplus de ce qui sera jugé nécessaire à la dite consommation soit mis en dépôt à terre pour leur être rendu à leur départ sans frais ni droits.

ARTICLE X.

Les Capitaines des navires François et Espagnols qui par relâche forcée entreront dans une rivière navigable, ou dans un port de France ou d'Espagne autre que celui de leur destination, seront obligés de faire la déclaration de leur chargement. Les Officiers de la Douane auront le droit d'entrer à bord jusqu'au nombre de trois aussitôt après leur arrivée; cependant ils resteront sur le pont, et se borneront à veiller à ce que l'on ne sorte du navire d'autres marchandises que celles que le Capitaine sera forcé de vendre pour payer les vivres dont il aura besoin et les réparations du navire; et les marchandises qui seront débarquées pour cet effet seront sujettes à la visite et au payement des droits établis.

ARTICLE XI.

La visite des navires se fera conformément aux Articles IV, V et VI de la Convention de mil sept cens soixante huit. Les chambres des Capitaines, leurs coffres
et



ARTÍCULO IX.

Los Capitanes estarán obligados á comprehender en la declaracion de la carga de sus navíos el tabaco necesario para su consumo y el de su Tripulacion : y si la cantidad pareciere demasiada , se podrá exígir el depósito en tierra de lo que se juzgare exceder de lo necesario al consumo , para restituirlo al tiempo de partir sin costas ni derechos.

ARTÍCULO X.

Los Capitanes de navíos Franceses y Españoles que por arribada forzada entraren en un rio navegable , ó en un puerto de Francia ó de España distinto del de su destino , estarán obligados á hacer la declaracion de su carga. Los Oficiales de la Aduana tendrán derecho de entrar á bordo del buque hasta el número de tres, luego que haya arribado ; pero se quedarán en el puente , y sólo se emplearán en velar que no se saquen del buque otras mercaderías que las que el Capitan se viese obligado á vender para pagar los víveres que necesite , ó los gastos de reparar el navío : y los géneros que para estos fines se desembarcaren , estarán sujetos á la visita y paga de los derechos establecidos. *

ARTÍCULO XI.

En la visita que se hará de los navíos conforme á los

* Es á la letra el Artículo XV de la Convencion del año de 1774.

et ceux de l'équipage pourront être visités, à fin que l'on puisse découvrir les marchandises de contrebande; mais les effets et hardes à leur usage ne pourront être sujets à la confiscation.

ARTICLE XII.

Pour éviter toute discussion sur le temps dans le quel les Officiers ou Gardes de la Douane peuvent, conformément à la disposition des Articles IV, V et VI de la Convention de mil sept cens soixante huit, se rendre à bord des navires François et Espagnols qui arrivent dans les ports de chacune des deux Puissances, on déclare qu'ils pourront se rendre à bord à l'instant que les navires arrivent, même avant qu'ils fassent la déclaration de leur chargement, pour la quelle il leur est accordé le terme de vingt quatre heures, en se conformant pour le surplus aux dispositions des Articles IV, V et VI de la Convention de mil sept cens soixante huit.

ARTICLE XIII.

Dans les cas où il arriveroit des naufrages de navires Espagnols ou François, les Officiers de la Marine et de l'Amirauté, ainsi que ceux de la Douane, et les Gardes des pataches des deux Royaumes, seront obligés de donner avis du parage où le naufrage sera arrivé, aux Consuls, ou Vice-consuls de la Nation du Département res-
pec-



los Artículos IV, V y VI de la Convencion de mil setecientos sesenta y ocho, las cámaras de los Capitanes, sus cofres, y los de la Tripulacion podrán ser visitados, á fin de descubrir las mercaderías de contrabando; pero los efectos y ropas de su uso no estarán sujetos á confiscacion. *

ARTÍCULO XII.

Para evitar toda cuestión sobre el tiempo en que pueden pasar los Oficiales ó Guardas de la Aduana, conforme á la disposicion de los Artículos IV, V y VI de la Convencion de mil setecientos sesenta y ocho, á bordo de los navíos Españoles y Franceses que arribaren á los puertos de cada una de las dos Potencias, se declara que podrán entrar á bordo en el instante que arriben los buques, aun ántes que se haga la declaracion de su carga, para lo qual está concedido el término de veinte y quatro horas: conformándose por lo demas á las disposiciones de los Artículos IV, V y VI de la Convencion de mil setecientos sesenta y ocho. **

ARTÍCULO XIII.

Quando sucedan naufragios de navíos Franceses y Españoles, estarán obligados los Ministros de Marina y del Almirantazgo, los Oficiales de la Aduana, y los Guar-

* En este Artículo se comprehende el XVI de la Convencion de 1774.

** Es el Artículo XXII de la Convencion de 1774.

pectif, afin qu'ils fassent les fonctions qui leur appartiennent, sans que les dits Officiers puissent s'en mêler, à peine d'être punis.

ARTICLE XIV.

Lorsque les Sujets Espagnols passeront d'Espagne en France, ils ne seront pas molestés à leur entrée en France pour l'argent et espèces quelconques, effets, hardes, bijoux à leur usage pour les quels ils ne payeront aucuns droits. Ils ne seront pas non plus inquiétés pour les armes défenduës et autres effets prohibées qu'on trouveroit sur leurs personnes, et dont on se contentera d'empêcher l'introduction, en leur laissant la liberté de les renvoyer. Il en sera usé de même à l'égard des Sujets François passant de France en Espagne à leur entrée en Espagne.

ARTICLE XV.

Les Commandants, les Intendants des Provinces, et les Directeurs et Administrateurs des revenus des deux Couronnes protégeront et donneront toute aide et assistance aux Employés des Fermes des deux Couronnes, et à leurs subordonnés qui sont établis sur la frontière, pour empêcher la contrebande, et arrêter les personnes qui la font. Quand les Contrebandiers Espagnols, après s'être permis la contrebande dans le territoire d'Espagne, et s'être réfugiés dans le territoire François, seront réclamés par
l'Ad-



Guardas de los pataches de los dos Reinos, á dar aviso del parage en que hubiese sucedido al Cónsul ó Vicecónsul de la Nacion residente en el Departamento respectivo, para que practiquen las funciones que les pertenecen, sin podérselas embarazar, so-pena de ser castigados.*

ARTÍCULO XIV.

Pasando los Súbditos Españoles de España á Francia, no se les causará molestia á su entrada en Francia por la moneda ó qualesquiera especies, efectos, vestidos y joyas de su uso, por los quales no pagarán derechos algunos. Tampoco se les causará molestia por las armas y otros efectos prohibidos que se les hallaren; contentándose con impedir la entrada, dexándoles la facultad de enviarlos fuera. Lo mismo se practicará con los Súbditos Franceses, pasando de Francia á España, á su entrada en este Reino.

ARTÍCULO XV.

Los Comandantes de las armas, Intendentes de las Provincias, Directores y Administradores de las Rentas de ambas Coronas protegerán, y darán toda asistencia y ayuda á los Dependientes ó Empleados de Rentas de las dos Naciones establecidos en la frontera, para precaver el contrabando, y asegurar las personas que le hicieren. Los Contrabandistas Españoles

que

* Es á la letra el Artículo XX de la Convencion de 1774.

l'Administration Espagnole, ils seront rendus. Cet Article sera entièrement réciproque à l'égard des Contrebandiers François.

ARTICLE XVI.

Tous les Sujets François qui auront fait en Espagne la contrebande de quelque espèce qu'elle soit, dans l'espace de quatre lieues de distance de la frontière, seront rendus pour la première fois avec les preuves du délit pour être jugés selon les loix Françaises. Il en sera de même à l'égard des Sujets Espagnols qui auront fait la contrebande en France, de quelque espèce qu'elle soit, dans l'espace de quatre lieues de distance de la frontière; et ceux des dits Contrebandiers qui auroient commis des vols, des homicides, ou des actes de violence ou de résistance contre la justice, les rondes, ou troupes, et ceux qui après avoir été rendus une première fois, retomberoient de nouveau dans le même délit, seront seuls exceptés de la disposition du présent Article.

ARTICLE XVII.

Les rondes ou brigades des Fermes placées sur les frontières des deux Royaumes concerteront entre elles leur travail, et se soutiendront réciproquement.



que hubieren hecho contrabando en España , y se hubieren retirado á Francia , siendo reclamados por la Administracion Española , se entregarán á ella. Este Artículo será totalmente recíproco respecto á los Contrabandistas Franceses. *

ARTÍCULO XVI.

Todos los Súbditos Franceses que hubieren hecho en España contrabando , de qualquiera clase que sea, á quatro leguas de distancia de las fronteras , se restituirán por la primera vez con las pruebas del delito, á fin de que se juzguen segun las leyes Francesas. Lo mismo se practicará con los Súbditos Españoles que hubieren hecho en Francia contrabando de qualquiera clase á quatro leguas de distancia de las fronteras : y solamente se exceptuarán de lo dispuesto en este Artículo los Contrabandistas que fueren reos de hurto ú homicidio , ó hubieren cometido alguna violencia ó resistencia á la Justicia , Rondas ó Tropas , y los que, despues de una vez entregados , reincidieren en el propio delito.

ARTÍCULO XVII.

Las Rondas ó Brigadas del resguardo de las Rentas, puestas en las fronteras de ambos Reinos, concerta-

* En este Artículo se comprehende el X de la Convencion de 1774.

ARTICLE XVIII.

Les pataches et barques destinées par les deux Couronnes pour ce qui concerne les Fermes concerteront leur travail, et se soutiendront également.

ARTICLE XIX.

On ne permettra point dans l'étendue de quatre lieues au moins de la frontière des deux Royaumes d'autres magasins, ou entrepôts de tabac et de sel que ceux établis par chaque Souverain pour la vente et la consommation de leurs propres Vassaux: on se concertera même sur les moyens d'éloigner d'avantage, s'il est possible, les dits magasins et entrepôts, afin d'éviter mutuellement cette occasion de contrebande; et après avoir pris connoissance de ceux qui existent présentement, les Employés et Administrateurs respectifs des Fermes ou Douanes qui seront trouvés en contravention, seront sévèrement punis.

ARTICLE XX.

Les Intendants, Directeurs et Administrateurs des Fermes, les Consuls des deux Nations, se communiqueront les avis qu'ils auront des navires chargés de contrebande, et des personnes adonnées à ce commerce qui passeront d'un Royaume à l'autre, et concerteront les moyens de les arrêter.

AR-



tarán entre sí sus operaciones, para ayudarse y sostenerse recíprocamente. *

ARTÍCULO XVIII.

Los pataches y embarcaciones destinadas por ambas Coronas para el resguardo de las Rentas concertarán también sus operaciones, y se sostendrán igualmente. **

ARTÍCULO XIX.

No se permitirá que, á lo ménos dentro de las quatro leguas de la frontera de ambos Dominios, haya otros almacenes ó depósitos de tabaco y de sal que los establecidos por cada Soberano para la venta y consumo de los propios Súbditos; y aun se concertarán los medios de aumentar, si se pudiere, la distancia, para evitar mutuamente esta ocasion de contrabando. Y despues de haberse tomado noticia de los que actualmente existen, los Empleados y Administradores de Rentas y Aduanas que contravinieren, serán castigados severamente. ***

ARTÍCULO XX.

Los Intendentes, Directores ó Administradores de las Rentas, y los Cónsules de las dos Naciones se comu-

* Es el Artículo XI de la Convención de 1774.

** Es la primera parte del Artículo XII de la Convencion de 1774. La segunda parte se omitió.

*** En este Artículo se comprehende el XIII de la Conveccion de 1774.

ARTICLE XXI.

Pour prévenir les erreurs des Juges et Employés respectifs, ainsi que des Capitaines, Négocians et autres intéressés dans la cargaison des navires, on annexera ultérieurement à la présente Convention la liste des objets et marchandises prohibées respectivement; et les changemens qui pourroient être faits à cet égard seront également ajoutés ultérieurement à la présente Convention.

ARTICLE XXII.

Si l'une ou l'autre Puissance accorderoit sur les objets de cette Convention une faveur plus étendue à quelques Nations étrangères, elle deviendra sur le champ commune à l'une et à l'autre.

ARTICLE XXIII.

Les Juges et Employés respectifs qui contreviendroient aux dispositions de la présente Convention, ainsi que de celles qui y sont rappelées et confirmées, seront très-sérieusement réprimés dans tous les cas; et ils seront même soumis à des dédommagemens proportionnés aux torts qu'ils auront pu occasionner, lorsqu'ils ne pourront pas ad-
mi-



municarán los avisos con que se hallaren de navíos con carga de contrabando, y de las personas dedicadas á practicarle, que pasaren de un Reino á otro, y concertarán los medios de aprehenderlos. *

ARTÍCULO XXI.

Para precaver las equivocaciones de los Jueces y Empleados respectivos, como de los Capitanes, Comerciantes y otros interesados en la carga de los navíos, se unirá despues á la presente Convencion la lista de los efectos y géneros prohibidos respectivamente; y las variaciones que en lo sucesivo se hagan, se añadirán tambien á la presente Convencion.

ARTÍCULO XXII.

Si la una ó la otra Potencia diere mas extension á lo dispuesto en la presente Convencion á favor de alguna Nacion extranjerá, esta mayor extension será comun inmediatamente á la una y á la otra.

ARTÍCULO XXIII.

Los Jueces y Empleados respectivos que contraviñeren á las disposiciones de la presente Convencion, y de las referidas y confirmadas en ella, serán reprimidos severísimamente en todos casos, y aun quedarán

SU-

* Es á la letra el Artículo XIV de la Convencion del año de 1774.

ministrer la preuve qu'ils ont eü des motifs suffisans de croire qu'ils ne contrevenoient pas aux dispositions de dits Articles en se conduisant ainsi qu'ils l'ont ait.

ARTICLE XXIV.

La présente Convention sera imprimée, publiée et enregistrée dans les Conseils et Tribunaux respectifs et compétents des deux Royaumes. Celle de mil sept cens soixante huit sera également imprimée, publiée et enregistrée dans les mêmes Conseils et Tribunaux, et subsistera pour tous les points aux quels il n'est pas dérogé dans celle-ci. Celle de mil sept cens soixante et quatorze, quant aux formalités des passeports et certificats énoncés dans les Articles II, III, IV, V, VI et IX, et quant aux manifestes, visites, confiscations de monnoye, effets et marchandises prohibées, et punition des Contrebandiers énoncés dans les Articles I, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII, XIX et XXI, sera précisément réduite aux termes, règles et modifications exprimées dans la présente Convention. Quant aux autres points de la dite Convention de mil sept cens soixante et quatorze qui ne concernent pas les dites formalités, manifestes, visites, confiscations de monnoye, effets et marchandises prohibées, et punition des Contrebandiers, ils subsisteront autant qu'ils ne seront pas contraires à ce qui est expressément déclaré, amplié ou modifié par la présente Convention.

AR-



sujetos á indemnizar los daños que hubieren causado, quando no subministren prueba de que tuvieron motivos suficientes para creer que con su procedimiento no contravenían á las disposiciones de los dichos Artículos.

ARTÍCULO XXIV.

La presente Convencion se imprimirá , publicará y registrará en los Registros de los Tribunales y Consejos respectivos y competentes de ambos Reinos : la de mil setecientos sesenta y ocho se imprimirá , publicará y registrará igualmente en los Registros de los mismos Tribunales y Consejos , y subsistirá en todos los puntos á los quales en ésta no se ha derogado. La de mil setecientos setenta y quatro , en quanto á las formalidades de pasaportes y certificaciones enunciadas en los Artículos II , III , IV , V , VI , IX , y á los manifiestos , visitas , confiscaciones de moneda , efectos y géneros prohibidos , y castigo de los Contrabandistas enunciados en los Artículos I , VII , VIII , IX , X , XII , XIII , XVI , XVII , XVIII , XIX , XXI , quedará precisamente reducida á los términos , reglas y modificaciones expresadas en la presente Convencion. En quanto á los otros puntos de la expresada Convencion de mil setecientos setenta y quatro que no tocan á las dichas formalidades , manifiestos , visitas , confiscaciones de moneda , efectos y géneros prohibidos , y castigo de Contrabandistas , subsistirán en lo que no sea con-

ARTICLE XXV.

La présente Convention sera ratifiée par Leurs Majestés très Chrétienne et Catholique, et les Ratifications échangées dans le terme d'un mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous soussignés Ministres Plénipotentiaires de Leurs Majestés très Chrétienne et Catholique, en vertu de nos Pleins-pouvoirs respectifs, avons signé la présente Convention, et y avons fait apposer le cachet de nos armes. A Madrid le vingt quatre Décembre mil sept cens quatre vingt six.



Le Duc de La Vauguyon.



contrario á lo expresamente declarado , ampliado ó modificado en la presente Convencion. *

ARTÍCULO XXV.

Será ratificada la presente Convencion por Sus Magestades Católica y Christianísima , y se cambiarán las Ratificaciones en el término de un mes , ó ántes , si se pudiere.

En fé de lo qual nosotros los Ministros Plenipotenciarios de Sus Magestades Católica y Christianísima en virtud de nuestros Plenos-poderes respectivos firmamos la presente Convencion , y hacemos poner en ella los sellos de nuestras armas. En Madrid á veinte y quatro de Diciembre de mil setecientos ochenta y seis.



El Conde de Floridablanca.

POR TANTO, habiéndome sido agradable la pre-
inserta Convencion en todos y en cada uno de los
pun-

* Mediante lo que se declara en este Artículo acerca del I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI, XXII de la Convencion del año de 1774; y que el XI, XIV, XV y XX que quedaron subsistentes, se hallan comprendidos en el XVII, XX, X y XIII de esta Convencion, como se expresa en las notas, se excusa la impresion de la referida de 1774.

puntos que en ella se contienen y enuncian, por mí y por mis Successores en mis Reinos, Estados y Señoríos, los he aceptado, aprobado, confirmado y ratificado, como por la presente los acepto, apruebo, confirmo y ratifico, con la nota y declaracion puesta al Artículo III, en que se ha convenido: prometiendo en fé y palabra de Rey guardarlos y observarlos todos y cada uno de ellos inviolablemente, sin contravenirlos jamas, ni consentir se contravenga á ellos directa ni indirectamente de qualquier forma ó manera que sea. En fé de lo qual doi la presente, firmada de mi mano, sellada con mi sello secreto, y refrendada de mi infrascrito Consejero Honorario de Estado, y Secretario de Estado y del Despacho de Marina, y de Guerra y Hacienda de las Indias, en Madrid á quince de Julio de mil setecientos ochenta y siete.

YO EL REY.



Antonio Valdes.

